Porównanie tłumaczeń Wyjścia 16:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział Mojżesz do Aarona: Weź jeden dzban\* i włóż tam pełny omer manny, i złóż go przed JAHWE – na przechowanie dla waszych pokoleń.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź dzban! — polecił Mojżesz Aaronowi. — Wsyp tam omer manny i złóż go przed JAHWE. Zachowaj to dla przyszłych pokoleń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Mojżesz powiedział do Aarona: Weź naczynie, wsyp do niego pełen omer manny i postaw je przed JAHWE na przechowanie dla waszych *przyszłych* pokoleń. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł zatem Mojżesz do Aarona: Weźmij wiadro jedno, a nasyp w nie pełen Gomer manny, a postaw je przed Panem na chowanie do narodów waszych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Mojżesz do Aarona: Weźmi statek jeden a nasyp weń Man, ile może w się wziąć gomor, i połóż przed JAHWE ku zachowaniu na rodzaje wasze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz rzekł do Aarona: Weź naczynie i napełnij je omerem manny, i złóż ją przed Panem, aby przechować ją dla waszych pokoleń. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Mojżesz do Aarona: Weź jeden dzban i włóż do niego pełny omer manny, i postaw go przed Panem, aby ją przechować dla przyszłych pokoleń waszych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Mojżesz powiedział do Aarona: Weź jeden dzban, napełnij go omerem manny, postaw go przed JAHWE, aby został przechowany dla przyszłych pokoleń. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Mojżesz rzekł do Aarona: „Weź dzban, wsyp do niego miarę jednego omera manny i postaw przed Panem jako pamiątkę dla przyszłych pokoleń”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [...] tak, jak to Jahwe polecił Mojżeszowi. Aaron ustawił go przed [skrzynią] Świadectwa, na przechowanie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze powiedział do Aharona: Weź jeden dzban, włóż tam pełny omer manu i umieść go przed Bogiem, na przechowanie dla waszych pokoleń.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до Аарона: Візьми одну золоту посудину, і вклади до неї повний ґомор манни, і покладеш її на зберігання перед Богом для ваших родів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz powiedział też do Ahrona: Weź jeden koszyk, nasyp do niego pełny omer manu i postaw go przed WIEKUISTYM, na przechowanie w waszych pokoleniach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mojżesz powiedział więc do Aarona: ”Weź dzban i wsyp do niego pełny omer manny, i złóż to przed Jehową, żeby to przechowywano przez wszystkie wasze pokolenia”. |

1. 1) dzban, צִנְצֶנֶת (tsintsenet): wg G, Tg, Ps-J: złoty dzban, στάμνον χρυσοῦν. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 9:4</x> [↑](#footnote-ref-3)